

21999A0618(01)

18.6.1999

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 151/21

DOHODA**mezi Evropským společenstvím a Hongkongem (Čína) o spolupráci a vzájemné správní pomoci v celních otázkách**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ a HONGKONG (ČÍNA) ⁽¹⁾ (dále jen „smluvní strany“),

MAJÍCE NA PAMĚTI důležitost obchodních vztahů mezi Evropským společenstvím a Hongkongem (Čína) a přejíce si přispět k harmonickému rozvoji těchto vztahů ku prospěchu obou smluvních stran,

JSOUCE PŘESVĚDČENI, že k dosažení tohoto cíle je třeba učinit závazek, že celní spolupráce bude rozvíjena,

BEROUCE OHLED na rozvoj celní spolupráce mezi smluvními stranami v otázkách celních režimů,

MAJÍCE ZA TO, že jednání v rozporu s celními předpisy poškozuje hospodářské, daňové a obchodní zájmy obou smluvních stran, a uznávající význam přesného vyměření cel a jiných poplatků,

JSOUCE PŘESVĚDČENI, že spolupráce mezi příslušnými správními orgány může zvýšit účinnost boje proti tomuto jednání,

S OHLEDEM na závazky vyplývající z mezinárodních úmluv, které smluvní strany již přijaly, a s ohledem na doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné správní pomoci ze dne 5. prosince 1953,

SE DOHODLY NA TOMTO:

HLAVA I**OBECNÁ USTANOVENÍ****Článek 1****Definice**

Pro účely této dohody se rozumí:

a) „celními předpisy“ právní a správní předpisy nebo jiné právně závazné akty Evropského společenství a Hongkongu (Čína), kterými se řídí dovoz, vývoz a tranzit zboží a jeho propuštění do jakéhokoliv celního režimu, včetně opatření týkajících se zákazu, omezení a kontrol a spadajících do pravomoci celních orgánů a jiných správních orgánů;

b) „celním orgánem“ v Evropském společenství příslušné útvary Komise Evropských společenství a celní orgány členských států Evropského společenství a v Hongkongu (Čína) Celní a daňová správa;

c) „dožadujícím orgánem“ příslušný správní orgán, který za tímto účelem jmenovala smluvní strana a který požaduje pomoc na základě této dohody;

d) „dožádaným orgánem“ příslušný správní orgán, který za tímto účelem jmenovala smluvní strana a od kterého je požadována pomoc na základě této dohody;

e) „osobními údaji“ veškeré informace o identifikované nebo identifikovatelné fyzické osobě;

f) „porušováním celních předpisů“ jakékoliv porušení nebo pokus o porušení celních předpisů;

g) „osobou“ buď fyzická osoba, nebo právní subjekt.

Článek 2**Územní působnost**

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na území Hongkongu (Čína) na straně druhé.

⁽¹⁾ V souladu s článkem 151 základního zákona zvláštní správní oblasti Hongkong Čínské lidové republiky.

Článek 3

Budoucí rozšíření

Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě tuto dohodu rozšířit za účelem zvýšení úrovně celní spolupráce a jejího doplnění v souladu se svými příslušnými celními předpisy prostřednictvím dohod týkajících se zvláštních oblastí nebo záležitostí.

Článek 4

Oblast působnosti spolupráce

1. Celní orgány se zavazují rozvíjet celní spolupráci. Smluvní strany zejména usilují o spolupráci při:

- a) zřizování a udržování komunikačních kanálů mezi svými celními orgány v zájmu usnadnění bezpečné a rychlé výměny informací;
- b) usnadňování účinné koordinace mezi svými celními orgány;
- c) veškerých dalších správních otázkách týkajících se této dohody, které mohou občas vyžadovat jejich společnou akci.

2. Celní spolupráce v rámci této dohody zahrnuje všechny otázky související s používáním celních předpisů.

Článek 5

Oblast působnosti pomoci

1. Smluvní strany si navzájem pomáhají v oblastech své působnosti a v rámci dostupných zdrojů, způsobem a za podmínek stanovených v této dohodě při zajišťování správného používání celních předpisů, zejména za účelem prevence, vyšetřování a boje proti porušování těchto předpisů.

2. Pomoc v celních otázkách na základě této dohody si vzájemně poskytují celní a jiné správní orgány smluvních stran, které jsou příslušné provádět tuto dohodu. Netýká se předpisů o vzájemné pomoci ve věcech trestních. Netýká se rovněž informací získaných na základě zmocnění vykonávaných na žádost soudního orgánu.

3. Tato dohoda nezahrnuje pomoc při vymáhání cel, daní nebo pokut.

Článek 6

Závazky vyplývající z jiných dohod

1. S ohledem na příslušné pravomoci Evropského společenství a členských států:

- a) nejsou ustanoveními této dohody dotčeny závazky smluvních stran vyplývajících z jakékoli jiné mezinárodní dohody nebo úmluvy,
- b) jsou ustanovení této dohody považována za ustanovení doplňující dohody o celní spolupráci a vzájemné správní pomoci, které byly nebo mohou být uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy a Hongkongem (Čína), a
- c) nejsou ustanoveními této dohody dotčeny právní předpisy Společenství, na základě kterých si mezi sebou příslušné útvary Komise a celní orgány členských států poskytují jakékoli informace, které získaly v rámci této dohody a které by mohly představovat zájem Společenství.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 mají ustanovení této dohody přednost před ustanoveními dvoustranné dohody o celní spolupráci a vzájemné správní pomoci, která byla či může být uzavřena mezi jednotlivými členskými státy a Hongkongem (Čína), pokud jsou ustanovení této dvoustranné dohody neslučitelná s ustanoveními této dohody.

3. Pokud jde o otázky týkající se provádění této dohody, smluvní strany si při jejich řešení poskytují vzájemné konzultace v rámci Smíšeného výboru pro celní spolupráci zřízeného článkem 21 dohody.

HLAVA II

CELNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 7

Spolupráce na celních režimech

Smluvní strany stvrzují svůj závazek usnadňovat zákonný pohyb zboží a s tímto cílem si v souladu s ustanoveními této dohody vyměňují informace a odborné poznatky o opatřeních ke zlepšení celních technik a režimů a o automatizovaných počítačových systémech.

Článek 8

Technická pomoc

1. Je-li to oboustranně výhodné, mohou si celní orgány v rámci dostupných zdrojů navzájem poskytnout technickou pomoc a vyměňovat si zaměstnance, aby prohloubily své znalosti o celních technikách, režimech a počítačových systémech druhé strany.

2. Případně si též mohou vyměňovat informace o technické pomoci jiným celním správám.

Článek 9

Diskuse v rámci mezinárodních organizací

Celní orgány usilují o rozvoj a posílení spolupráce v otázkách společného zájmu s cílem usnadnit diskusi o celních otázkách v rámci mezinárodních organizací, jakými je například Rada pro celní spolupráci.

HLAVA III

VZÁJEMNÁ SPRÁVNÍ POMOC

Článek 10

Pomoc na základě dožadání

1. Na žádost dožadujícího orgánu poskytne dožádaný orgán veškeré příslušné informace, které mu umožní zajistit správné používání celních předpisů, včetně informací o zjištěných či plánovaných činnostech, které jsou nebo by mohly být v rozporu s celními předpisy.

2. Dožádaný orgán poskytne na základě dožadání dožadujícímu orgánu informace:

- zda bylo zboží vyvezené z území jedné smluvní strany řádně dovezeno na území druhé smluvní strany, případně upřesní celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno;
- zda bylo zboží dovezené na území jedné smluvní strany řádně vyvezeno z území druhé smluvní strany, případně upřesní celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno.

3. Na žádost dožadujícího orgánu učiní dožádaný orgán v rámci svých právních a správních předpisů nebo jiných právně závazných aktů nezbytná opatření k zajištění zvláštního dohledu nad:

- osobami, u kterých existují oprávněné důvody domnívat se, že tyto osoby porušily celní předpisy nebo byly do takové činnosti zapojeny;
- místy, kde zboží bylo skladováno nebo může být skladováno takovým způsobem, že existují oprávněné důvody domnívat se, že toto zboží má být použito k jednání, které je v rozporu s celními předpisy;
- zbožím, které je nebo může být převáženo takovým způsobem, že existují oprávněné důvody domnívat se, že toto zboží je určeno k jednání, které je v rozporu s celními předpisy;

d) dopravními prostředky, u kterých existují oprávněné důvody domnívat se, že mají být použity k jednání, které je v rozporu s celními předpisy.

Článek 11

Pomoc z vlastního podnětu

Smluvní strany si z vlastního podnětu a v souladu s právními a správními předpisy nebo jinými právně závaznými akty navzájem poskytují pomoc prostřednictvím předávání informací, pokud to považují za nezbytné pro správné používání celních předpisů, zejména získají-li informace týkající se:

- jednání, která jsou nebo by mohla být v rozporu s celními předpisy a která by mohla zajímat druhou smluvní stranu;
- nových způsobů nebo metod používaných při těchto jednáních;
- zboží, o kterém je známo, že je předmětem jednání, které je v rozporu s celními předpisy;
- osob, u kterých existují oprávněné důvody domnívat se, že tyto osoby jsou nebo byly zapojeny do jednání, které je v rozporu s celními předpisy;
- dopravních prostředků, u kterých existují oprávněné důvody domnívat se, že byly, jsou nebo by mohly být používány k jednání, které je v rozporu s celními předpisy.

Článek 12

Doručování, oznamování

1. Na žádost dožadujícího orgánu přijme dožádaný orgán v souladu se svými právními a správními předpisy nebo jinými právně závaznými akty veškerá opatření nezbytná pro:

- doručení jakýchkoliv dokumentů administrativního charakteru, nebo
- oznámení všech rozhodnutí

dožadujícího orgánu, která spadají do rozsahu působnosti této dohody, adresátům, kteří mají sídlo nebo jsou usazeni na území dožádaného orgánu.

2. Žádosti o doručení dokumentů nebo oznámení rozhodnutí musí být podány písemně v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce, který je pro tento orgán přijatelný. Tento požadavek se nevztahuje na dokumenty, které se doručují podle odstavce 1.

Článek 13

Forma a povaha žádostí o pomoc

1. Žádosti podle této dohody musí být vyhotoveny písemně. K žádosti musí být připojeny dokumenty nezbytné pro její vyřízení. Pokud to vyžaduje naléhavost situace, lze přijímat i ústní žádosti, které však musí být neprodleně potvrzeny písemně.

2. Žádosti podle odstavce 1 musí obsahovat tyto údaje:

- a) dožadující orgán;
- b) požadované opatření;
- c) předmět a důvod žádosti;
- d) právní a správní předpisy nebo jiné právně závazné akty;
- e) co nejpřesnější a neúplnější údaje o osobách, které jsou předmětem šetření;
- f) přehled příslušných skutečností a dosavadních šetření.

3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro tento orgán přijatelném. Tento požadavek se nevztahuje na dokumenty, které jsou připojeny k žádosti podle odstavce 1.

4. Pokud žádost nesplňuje formální požadavky stanovené tímto článkem, lze požadovat její opravu nebo doplnění; mezitím je však možné přijmout prozatímní opatření.

Článek 14

Vyřizování žádostí

1. Při vyřizování žádosti o pomoc postupuje dožádaný orgán v rámci své působnosti a v rámci dostupných zdrojů, jako kdyby jednal svým jménem nebo na žádost jiných orgánů téže smluvní strany, a poskytne informace, které má k dispozici, provede vhodná šetření nebo zařídí, aby byla taková šetření provedena. Toto ustanovení se rovněž vztahuje na jakýkoli jiný úřad, kterému dožádaný orgán adresoval v souladu s touto dohodou žádost případně, že dotýčný orgán nemohl jednat sám.

2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními a správními předpisy nebo jinými právně závaznými akty dožádané smluvní strany.

3. Náležitě zmocnění úředníci smluvní strany mohou být se souhlasem druhé smluvní strany a za podmínek stanovených druhou stranou přítomni v kancelářích dožádaného orgánu nebo jiného dotyčného orgánu v souladu s odstavcem 1, aby získali informace o jednání, které je nebo které by mohlo být v rozporu s celními předpisy a které dožadující orgán potřebuje pro účely této dohody.

4. Náležitě oprávnění úředníci smluvní strany se mohou se souhlasem druhé smluvní strany a za podmínek stanovených druhou stranou účastnit šetření prováděných v určitých případech v soudní příslušnosti druhé smluvní strany.

5. Nelze-li žádosti vyhovět, musí být tato skutečnost neprodleně oznámena dožadujícímu orgánu společně s odůvodněním a jinými informacemi, které dožádaný orgán považuje za užitečné pro dožadující orgán.

Článek 15

Způsob sdělování informací

1. Dožádaný orgán sděluje výsledky šetření dožadujícímu orgánu písemně společně s příslušnými dokumenty, ověřenými kopiemi nebo jinými doklady.

2. Tyto informace mohou být poskytnuty v elektronické formě.

3. Originály spisů a dokumentů se předávají pouze na žádost v případě, že ověřené kopie nejsou dostačující. Tyto originály musí být vráceny co nejdříve. Práva dožádaného orgánu nebo třetích stran na originály písemností zůstávají nedotčena.

Článek 16

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Žádost o poskytnutí pomoci může být odmítnuta nebo podmíněna splněním určitých podmínek nebo požadavků v případě, že smluvní strana má za to, že by pomoc podle této dohody:

- a) mohla poškodit základní zájmy Hongkongu (Čína) nebo některého členského státu, který byl požádán o poskytnutí pomoci na základě této dohody; nebo
- b) mohla narušit veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné základní zásady, zejména v případech uvedených v čl. 17 odst. 2; nebo
- c) porušila průmyslové, obchodní nebo profesní tajemství.

2. Pokud pomoc zasahuje do probíhajících vyšetřování, trestního stíhání nebo soudního řízení, může ji dožádaný orgán odložit. V takovém případě dožádaný orgán projedná s dožadujícím orgánem, zda dožádaný orgán může pomoc za daných okolností nebo podmínek požadovat.

3. Pokud dožadující orgán požaduje pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, pokud by o ni byl požádán, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Poté je na rozhodnutí dožádaného orgánu, zda této žádosti vyhová.

4. V případech uvedených v odstavcích 1 a 2 musí být rozhodnutí dožádaného orgánu a důvody tohoto rozhodnutí neprodleně sděleny dožadujícímu orgánu.

Článek 17

Výměna informací a důvěrnost

1. Veškeré informace sdělované v jakékoliv formě podle této dohody jsou považovány za důvěrné nebo určené pouze pro služební potřebu podle příslušných předpisů platných v jednotlivých smluvních stranách. Podléhají úřednímu tajemství a požívají ochrany, která se vztahuje na podobné informace podle příslušných právních předpisů smluvní strany, která je získala, a příslušných předpisů platných pro orgány Společenství.

2. Osobní údaje je možné poskytovat pouze v případech, kdy se smluvní strana, která je má přebrat, zaváže zajistit ochranu těchto údajů způsobem alespoň rovnocenným způsobu ochrany používanému v takovém případě smluvní stranou, která tyto údaje může poskytnout. Smluvní strana, která údaje může poskytnout, nesmí stanovit požadavky, které by byly náročnější než požadavky, jež používá podle vlastních právních předpisů.

Smluvní strany si navzájem sdělí informace o pravidlech, jež používají, případně o právních předpisech platných v členských státech Společenství.

3. Tato dohoda nevyklučuje použití informací nebo dokumentů získaných v souladu s touto dohodou jako důkazů při následných soudních nebo správních řízeních týkajících se jednání, která jsou v rozporu s celními předpisy. Proto mohou smluvní strany používat informace a dokumenty získané v souladu s touto dohodou jako důkazní prostředek v protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích, jakož i v následně zahájených soudních a správních řízeních. Příslušnému orgánu, který informace nebo dokumenty poskytl, se takové použití oznámí.

4. Získané informace jsou určeny pouze pro účely uvedené v této dohodě. Pokud jedna ze smluvních stran chce použít tyto informace k jiným účelům, musí k tomu získat předběžný písemný souhlas orgánu, který informace poskytl. Takové použití podléhá omezením stanoveným tímto orgánem.

5. Praktická opatření k provádění tohoto článku stanoví Smíšený výbor pro celní spolupráci zřízený podle článku 21.

Článek 18

Znalci a svědci

Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v rámci uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek před orgánem druhé smluvní strany v záležitostech spadajících do působnosti této dohody a poskytl takové předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, které mohou být k tomuto účelu nezbytné. V žádosti o vystoupení musí být přesně uvedeno, před jakým orgánem, v jaké záležitosti a z jakého titulu nebo v jakém postavení bude úředník vyslechnut.

Článek 19

Výdaje za pomoc

Smluvní strany se zřikají veškerých nároků na úhradu výdajů vzniklých při provádění této dohody, kromě případných výdajů za znalce a svědky a na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou zaměstnanci veřejné správy.

HLAVA IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 20

Provádění

1. Provádění této dohody je svěřeno příslušným útvarům Komise Evropských společenství a případně celním orgánům členských států Evropského společenství na straně jedné a Celní a daňové správě Hongkongu (Čína) na straně druhé. Tyto orgány rozhodují o všech praktických opatřeních a ujednáních nezbytných pro provádění dohody, přičemž zohledňují platné předpisy, zejména v oblasti ochrany údajů. Mohou doporučit příslušným subjektům změny, které by měly být podle jejich názoru v dohodě učiněny.

2. Smluvní strany se vzájemně konzultují a informují o prováděcích pravidlech, která jsou stanovena v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek 21

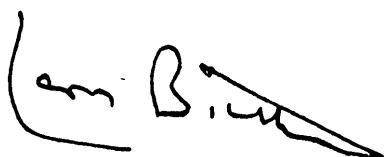
Smíšený výbor pro celní spolupráci

1. Zřizuje se Smíšený výbor pro celní spolupráci složený ze zástupců Evropského společenství a Hongkongu (Čína). Smíšený výbor pro celní spolupráci zasedá v místě, v den a s pořadem jednání, které byly určeny vzájemnou dohodou.
2. Smíšený výbor pro celní spolupráci dohlíží na řádné fungování dohody a posuzuje veškeré otázky vyplývající z jejího provádění. Za tímto účelem:
 - a) posuzuje pokrok v oblasti celní spolupráce v souladu s touto dohodou a určuje nové oblasti a zvláštní obory pro další celní spolupráci;
 - b) posuzuje jakékoli otázky společného zájmu, které se týkají celní spolupráce, včetně budoucích opatření a jejich zdrojů;
a
 - c) obecně doporučuje opatření, jejichž cílem je dosažení cílů této dohody.
3. Smíšený výbor pro celní spolupráci přijme svůj jednací řád.

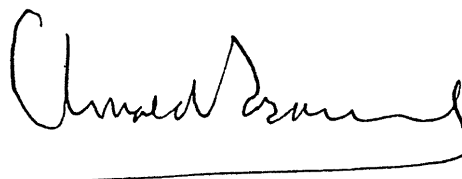
Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Hongkongu (Čína) dne třináctého května tisíc devět set devadesát devět.

Za Evropské společenství



Za Hongkong (Čína)



Článek 22

Vstup v platnost a doba trvání dohody

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany navzájem oznámí, že byly ukončeny postupy pro tento účel nezbytné.
2. Každá smluvní strana může ukončit tuto dohodu oznámením písemné výpovědi druhé straně. Platnost dohody končí tři měsíce ode dne, kdy bylo druhé straně oznámeno její vypovězení. Žádosti o pomoc, které byly doručeny před tím, než platnost dohody skončila, budou vyřízeny v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek 23

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a čínském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.